

Овчаренко З.П.

старший викладач,

КПІ ім. Ігоря Сікорського

ЗНАЧЕННЯ СЛОВНИКІВ У ВИКЛАДАННІ ІНОЗЕМНИХ МОВ У ТЕХНІЧНИХ ВУЗАХ

В даний час істотно зросла значимість володіння іноземною мовою не тільки в сфері побутового, але і професійного спілкування. Методика викладання іноземної мови пов'язана з проблемою організації самостійної роботи студентів, так як саме цей аспект навчальної діяльності визначає готовність майбутнього фахівця до самоосвіти [4, с. 15]. Як вважає Л.С. Каменська, самостійна робота може розглядатися як один із засобів формування та розвитку особистості. В процесі виконання самостійної роботи розвиваються розумові та інші особистісні характеристики [2, с. 122]. Робота зі словником в значній мірі є складовою частиною самостійної роботи студентів. Однак набуття навичок самостійної роботи зі словником формуються не відразу, їх необхідно здобувати та розвивати [4, с. 36].

Робота з традиційними книжковими словниками відіграє важливу роль як у аудиторному, так і у самостійному навчанні студентів, оскільки вони виступають першочерговим та незамінним джерелом інформації стосовно фундаментальних засад лексичної, етимологічної, стилістичної та граматичної нормалізації мови. Поруч з цим, регулярне використання книжкового словника користувачем сприяє формуванню логічного та критичного мислення.

Крім того, у даний час широкого поширення набули електронні словники, до електронної бази яких студенти мають безперешкодний доступ. Даний вид словників має ряд переваг. Наприклад, сертифікований електронний словник LINGVO-12 включає в себе більше 20 тематичних словників: політехнічний,

юридичний, економічний, фінансовий, медичний. Він динамічно поповнюється, що дозволяє здійснювати максимально точний переклад слів і словосполучень відповідно до контексту. Також електронні словники, окрім традиційної транскрипції, пропонують прослухати коректну вимову слів, що може частково компенсувати майже повну відсутність вправ на засвоєння фонетики у студентів технічних спеціальностей. Так, в Abby Lingvo лексичний матеріал озвучується відповідно до норм оксфордської вимови. Поруч з цим, однією з головних переваг електронного словника виступає одночасний пошук, що в паперовому варіанті зробити практично неможливо. Такий пошук дає можливість створити багатовимірний «портрет» слова. До того ж, безсумнівним плюсом електронних словників є економія часу, адже при їх використанні швидкість пошуку слів є надзвичайно високою у порівнянні з книжним словником. З огляду на вищесказане, можна зробити висновок, що роль електронних словників при вивченні іноземної мови важко переоцінити.

У статті «Електронні словники та кишенькові перекладачі» С. Зелінського акцентовано увагу ще на одному з важливих аспектів – можливості здійснення машинного перекладу тексту. На думку науковця, машинний переклад є значно дешевшим і швидшим, ніж традиційний, хоча й поступається останньому, що стосується якості. Тому, саме в тих галузях, де перш за все, потрібно зрозуміти, а не перекласти текст відповідно до літературних чи наукових критеріїв, машинний переклад відіграє все більш помітну роль [1].

Варто зазначити, що істотним недоліком застосування електронних словників є те, що електронний перекладач не змушує думати, зміщуючи процес перекладу з розумової сфери діяльності в механічну площину. Можливість отримати такий механізований переклад в навчальних цілях безперечно відноситься до негативних факторів. У зв'язку з цим, електронні словники і перекладачі заборонені на іспитах, контрольних роботах, тестах, оскільки в даному випадку проводиться аналіз індивідуальних знань особистості, а не переклад, виконаний технічним пристроєм. Неточності та

помилки ведуть при цьому до спотворення сенсу тексту.

Для проведення контрольних робіт застосування традиційного словника є прийнятним, оскільки не відкидає впевненості у автентичності представленої роботи та уможливорює її адекватне оцінювання.

Таким чином можемо зробити висновок, що для оволодіння іноземною мовою слід раціонально використовувати всі переваги як традиційних книжкових, так і електронних словників. Комплексне застосування останніх допоможе студентам і викладачам технічних вузів успішно вирішувати поставлені перед ними завдання під час організації навчальної діяльності.

Список використаних джерел:

1. Зелинский С. Электронные словари и карманные переводчики. Електронний ресурс. Режим доступу: <http://infoenglish.info/publ/1-1-0-27>

2. Каменская Л.С. Новые возможности совершенствования управления самостоятельной и внеаудиторной работой студентов / Л.С. Каменская // Сборник научных трудов «Профессиональная коммуникация как цель обучения иностранному языку в языковом вузе». Выпуск № 454. – Москва, 2000. – С. 122-129.

3. Сергеев В.Н. Словари – наши друзья и помощники / В.Н. Сергеев. – М.: Просвещение, 1984. – 130 с.

4. Методичні вказівки до організації самостійної роботи студентів заочної форми навчання всіх спеціальностей КПІ ім. Ігоря Сікорського / Уклад. І.А. Сидоренко, Я.С. Грищенко. – К.: КПІ ім. Ігоря Сікорського, 2017. – 92 с.